

## DAFTAR PUSTAKA

- Arifin, Winarsih dan Soemargono, Farida. 2009. Kamus Perancis Indonesia. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press
- Hergé. 1966. *Les Aventures De Tintin: Les 7 Boules de Cristal*. Belgique: Catterman
- Hergé. 1967. *Les Aventures De Tintin: Coke En Stock*. Belgique: Catterman
- Hergé. 1970. *Les Aventures De Tintin: Tintin En Congo*. Belgique: Catterman
- Hergé. 1973. *Les Aventures De Tintin: Le Trésor de Rackham Le Rouge*. Belgique: Catterman
- Hergé. 1975. *Les Aventures De Tintin: Tintin En Amerique*. Belgique: Catterman
- Hergé. 2008. Petualangan Tintin: Tintin di Amerika. Diterjemahkan oleh: Donna Widjajanto. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama
- Hergé. 2008. Petualangan Tintin: 7 Bola Kristal. Diterjemahkan oleh: Donna Widjajanto. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama
- Hergé. 2008. Petualangan Tintin: Tintin di Congo. Diterjemahkan oleh: Donna Widjajanto. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama
- Hergé. 2008. Petualangan Tintin: Harta Karun Rackham Merah. Diterjemahkan oleh: Dini Pandia. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama
- Hergé. 2015. Petualangan Tintin: Laut Merah. Diterjemahkan oleh: Donna Widjajanto. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama
- Labrousse,Pierre. 2009. Indonesia Prancis Kamus Umum. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Naufal, Bahrah. 2013. Pergeseran Penerjemahan dalam Teks Komik (seobaibeol, Amajoneso Saranamgi). Skripsi Fakultas Ilmu Budaya UGM. Tidak diterbitkan
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International

- Nida, Eugene A. dan Taber, Charles. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill
- Simatupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Dikti Depdiknas
- Trisani, Febita Nur. 2009. *Pergeseran Terjemahan Nomina Novel L'Aube pada Novel Terjemahan Fajar*. Skripsi Fakultas Ilmu Budaya UGM. Tidak diterbitkan
- Verhaar, J.W.M. 2012. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Yuliansyah, Denta. 2013. *Pergeseran Semantis Penerjemahan Unsur-Unsur Seksual dalam Komik Titeuf*. Skripsi Fakultas Ilmu Budaya UGM. Tidak diterbitkan

#### PUSTAKA LAMAN

- <http://fr.tintin.com/> , diakses pada tanggal 27 Juni 2016 pukul 12.22 WIB
- <http://kbbi.web.id/spesifikasi>, diakses pada tanggal 10 september 2016 pukul 20.32 WIB
- <http://www.linternaute.com/proverbe/727/rira-bien-qui-rira-le-dernier/>, diakses pada tanggal 15 september 2015 pukul 15.06 WIB

## RÉSUMÉ

La langue joue un rôle important dans la communication. Il y a des milliers de langues dans le monde. Elles ont leur propre loi et grammaire, chaque langue a des règles différentes. C'est pourquoi il est difficile de comprendre le message dans une autre langue qui existent dans une œuvre littéraire en raison de la différence. Mais maintenant, c'est plus facile grâce à la présence de la traduction.

La traduction est une activité qui transmet un message d'une langue à une autre langue. Mais, la structure et le système dans chaque langue sont différentes, ainsi il sera difficile pour le traducteur pour traduire une traduction exactement comme le texte original. Cela peut provoquer un glissement de la traduction. Le glissement de la traduction examiné dans ce mémoire est le glissement de forme et de sens dans la traduction de bande dessinée *Les Aventures De Tintin*. Cette bande dessinée est publiée premièrement en 1929 par Hergé. La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie du glissement de forme et sens par Catford et Simatupang. Le glissement de forme est une déviation de forme de langue dans le processus de traduction de la langue source à langue cible alors que le glissement de sens est un changement ou un glissement de l'élément du sens dans la traduction.

Il y a deux glissements de la traduction qu'on trouve dans cinq bandes dessinées *Les Aventures de Tintin*. Ce sont le glissement de forme et sens. Dans le glissement de forme, il y a deux types: le glissement de niveau et de catégorie. Ensuite, le glissement de catégorie divisé en quatre: structure, unité, classe du mot

et intra-système. Le glissement de sens divisé en trois: spécifique au générique, générique au spécifique, le glissement cause par la différence point de vue de la culture. Par exemple, dans la phrase source <Bonne Idée!>, cette phrase est traduite par 'ide bagus'. Dans cet exemple, on peut trouver le glissement de forme, c'est-à-dire le glissement de structure.

Dans cette étude, le glissement de forme se compose de 11 glissements de niveau, 20 glissements de structure, 8 glissements de classe du mot, 58 unités et 16 intra-système. Pour le glissement de sens se compose de 8 générique au spécifique, 9 spécifique au générique et 22 glissements cause par la différence du point de vue de la culture.

Il y a cinq facteurs qui peuvent être cause de glissement dans la traduction de la bande dessinée: la différence de la culture, addition, réduction, transposition et modulation. Par exemple, la phrase source <Et voilà!> se traduit par 'nah' dans la phrase cible. Dans cet exemple, il y a l'utilisation de la technique de réduction qui cause le glissement unité.

Le glissement de forme et de sens, conduisant à l'existence de l'implication. L'implication du glissement de forme et de sens vers la traduction est la production de traduction qu'est plus orienté à la langue cible. Car les glissements, la traduction est devenu le nouveau texte dans la langue cible. L'adaptation de la structure et la culture de la langue cible rend le lecteur se sentir comme de lire le texte original plutôt que la traduction.



Le glissement de forme et de sens font partie d'une traduction. La différence dans la structure et la culture devient la cause principale de l'existence du glissement. Avec le glissement dans la traduction, les lecteurs peuvent recevoir et comprendre le message dans la traduction correctement.